

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul posłał więc wysłanników, aby schwytali Dawida. Wysłannicy Saula zobaczyli zgromadzenie* prorokujących proroków i Samuela stojącego, ustawionego nad nimi, i zstąpił na nich Duch Boży – i zaczęli prorokować również oni.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul posłał więc swoich ludzi, aby schwytali Dawida. Oni jednak, ledwie zobaczyli grono proroków, którzy prorokowali, z Samuelem na czele, sami znaleźli się pod wpływem Ducha Bożego i zaczęli prorokować wraz z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul wysłał posłańców, aby pojмали Dawida. Gdy zobaczyli gromadę prorokujących proroków oraz Samuela stojącego na ich czele, Duch Boży zstąpił na posłańców i oni także zaczęli prorokować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Saul posły, aby pojмали Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących, i Samuela stojącego, a położonego nad nimi, przyszedł i na posły Saulowe Duch Boży, a prorokowali i oni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Saul sługi, aby porwali Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących i Samuela stojącego nad nimi, przyszedł też na nie Duch Pański i jęli też sami prorokować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul wysłał więc posłańców, aby schwytali Dawida. Ci spostrzegli gromadę proroków, którzy prorokowali, i Samuela, który był ich przywódcą. Także posłańcami owdładnął duch Boży i oni też prorokowali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał więc Saul oprawców, aby pojмали Dawida. A gdy oni ujrzeli poczet proroków będących w zachwyceniu, a na ich czele Samuela, na oprawców Saula zstąpił Duch Boży i oni również wpadli w zachwycenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul wysłał więc posłańców, by pojмали Dawida. Gdy ci ujrzeli grupę proroków pod przewodnictwem Samuela, będących w prorockim uniesieniu, także i na posłańców Saula zstąpił duch Boży i wpadli w uniesienie prorockie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul posłał znowu ludzi, aby pochwycili Dawida. Kiedy tu przybyli i zobaczyli zgromadzenie proroków z Samuelem na czele w uniesieniu prorockim, duch Boży opanował też ich samych i oni również zaczęli prorokować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłał więc Saul posłańców, by schwytali Dawida. Lecz [skoro] zobaczyli oni gromadę proroków, którzy właśnie prorokowali, i Samuela stojącego na ich czele, duch Boży udzielił się posłańcom Saula i oni również zaczęli prorokować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І післав Саул послів, щоб взяти Давида, і побачили збір prorokів, і над ними, стоячи, стояв Самуїл, і божий дух

¹⁾ zgromadzenie, za G, τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, תְּהִלָּה (?); wg MT: zachwycenie, הִתְחַלְּלָה, hl; w: לְהִתְחַלְּלָה הַנְּבִיאִים, metateza (?).

²⁾ <x>120 1:9-15</x>

		Турконяка	був на послах Саула і пророкують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Saul wyprawił posłańców, by sprowadzili Dawida. Jednak gdy zobaczyli poczet proroków, którzy prorokowali i Samuela, który stał na ich czele, również posłańców Saula tknął Duch Boga, tak, że i oni prorokowali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul natychmiast wysłał posłańców, żeby pojмали Dawida. Gdy ujrzeli prorokujących starszych spośród proroków oraz Samuela stojącego na swym miejscu nad nimi, duch Boży spoczął na posłańcach Saula i oni również zaczęli się zachowywać jak prorocy.